



TRADUCCIÓ B-A2 **francès-castellà**

**(Llicenciatura: Seminari de traducció del francès B
al castellà)**

2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció [combinació lingüística] 1
Codi	101337 (llicenciatura: 22433)
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 2n semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Castellà i francès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Núria d'Asprer
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	1004
Telèfon (*)	935813362
e-mail	Nuria.asprer@uab.cat
Horari d'atenció	

2. Equip docent

Nom professor/a	Núria d'Asprer
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	1004
Telèfon (*)	935813362
e-mail	Nuria.asprer@uab.cat
Horari de tutories	Dm i dj 11h-12h30 Dm. 15h-18h (demanar hora)

(Afegiu tants camps com sigui necessari)
(*) camps optatius



3.- Prerequisites

Al acabar el curso los alumnos deberán ser capaces de:

- Demostrar que han asimilado los conocimientos que rigen los principios metodológicos básicos de la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos que la atañen y los principales problemas de contrastividad de la combinación lingüística correspondiente.
- Aplicar estos conocimientos para solucionar problemas básicos de traducción de géneros no especializados en textos de lengua estándar y tipología variada.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La función de esta asignatura es consolidar la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar y de tipología variada (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al concluir la asignatura, el estudiante será capaz de:

- Demostrar que ha adquirido los conocimientos que rigen los principios metodológicos básicos de la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos que la atañen y los principales problemas de contrastividad de la combinación lingüística correspondiente.
- Aplicar estos conocimientos para solucionar problemas básicos de traducción de géneros no especializados en textos de lengua estándar y de tipología variada.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en textos de lengua estándar y de tipología variada.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE2.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals.

CE2.2. Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE2.3. Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus, adequats al context i amb correcció lingüística.

CE2.4. Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.

CE2.5. Resoldre interferències de la combinació lingüística.

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals.

CE5.2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE18: Utilitzar els recursos tecnològics per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE18.1. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE18.3. Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE20.1. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.2. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.3. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.4. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.5. Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE24: Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:

CE24.1. Identificar la traducció com un acte de comunicació dirigit a un destinatari.

CE24.2. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.

CE28: Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

Resultats de l'aprenentatge:

CE28.1. Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.2. Recórrer adequadament les diferents fases per la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.3. Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.4. Trobar una solució traductora adient en cada cas.



COMPETÈNCIES TRANSVERSALS:

CT5: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.

Resultats de l'aprenentatge:

CT5.1. Formular un pla d'acció per aprendre

CT5.2. Qüestionar i ampliar el que s'ha après



6.- Continguts de l'assignatura

- Resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: fragmento de libro de historia, breve biografía, relato corto, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: fragmento de guía turística, descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración; descripciones de personajes o situaciones en novelas, descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada de Enciclopedia de consulta, fragmento de ensayo (Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.), etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: editorial o artículo de opinión sobre un tema de actualidad, carta de reclamación formal, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: prospecto de medicamento, manual de instrucciones de uso frecuente, texto publicitario, etc.
- Utilización de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de tipología variada: *Las mismas de 1º (iniciación a la traducción)* + Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedies. Libros de estilo. Textos paralelos. Uso de corpus generales. Foros i blogs generals. Listas de distribución.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

El propósito de la asignatura es afianzar los conocimientos y habilidades adquiridos en Iniciación a la Traducción B-A y en Traducción B-A1, y avanzar hacia problemáticas específicas que plantean los distintos géneros discursivos.

El contenido teórico-práctico de la asignatura condiciona una metodología basada en la combinación de clases magistrales (puntuales) y talleres.

En sintonía con la línea metodológica adoptada en cursos anteriores, las unidades didácticas que se plantean se articulan en torno a tareas que potencian el dominio creciente de la capacidad traductora. Se favorece un aprendizaje cooperativo.

La introducción de las distintas unidades así como la presentación de los instrumentos necesarios para la traducción, adaptados a cada caso, proporcionarán una guía para que el estudiante pueda emprender su trabajo autónomo, ya sea de forma individual o grupal.

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía que se requiere del estudiante:

- 1) Actividades dirigidas: responden a un aprogramación horaria predeterminada y requieren la dirección presencial de profesor. Se tratará esencialmente de la resolución de problemas de contrastividad y de adecuación al género discursivo (ver cuadro sobre tipos de actividad).
- 2) Actividades supervisadas: requieren la supervisión puntual del profesor.
- 3) Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo previsible para cada tarea de forma autónoma (individualmente o en grupo)



ACTIVIDAD

APRENDIZAJE

Dirigidas	52,5 horas (35%)	
	Resolución de ejercicios puntuales de: 1. Identificación y adecuación de la tipología pragmática y del género textual 2. Identificación y adecuación del registro y el nivel de lenguaje 3. Análisis textual.	18 horas CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2.
	Realización de actividades de traducción en el aula (preparadas previamente en grupo o individualmente, según se indique en cada caso)	26,5 horas TODOS
	Clases magistrales	8 horas CE24.1., CE24.2.
Supervisadas	15 horas (10%)	
	Preparación de la carpeta del estudiante	5 horas TODOS
	Tareas de planificación y de reflexión sobre el aprendizaje	5 horas CE24.1., CT5.1., CT5.2.
	Preparación de la autoevaluación	5 horas CT5.1., CT5.2.
Autónomas	75 horas (50%)	
	Preparación de traducciones y trabajos	35 horas TODOS
	Preparación de ejercicios	20 horas CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2.,
	Tareas de documentación	10 horas CE20.1., CE20.2., CE20.3. CE20.4, CE20.5
	Ampliación de conocimientos .	10 horas CT5.1., CT5.2.

8.- Avaluació

Se utiliza la evaluación continua. Además, se otorga especial importancia a:

- la evaluación formativa, para realizar un seguimiento del proceso de aprendizaje del estudiante.



- la autoevaluación, para que el estudiante aprenda a reflexionar sobre su propio aprendizaje,
- la coevaluación, para que los estudiantes aprendan a evaluarse entre sí.

-NO PRESENTADO: Se dará la calificación de “ No presentado” a los alumnos que no hayan presentado como mínimo el 75% de los trabajos/pruebas evaluables,

-El 75% mínimo requerido deberá incluir las tareas 1 y 2, el resto se podrá completar libremente.

PAUTAS DEL PROCESO DE EVALUACIÓN

1. Traducción con informe de un texto general. No presencial (20%)

Procedimiento:

-Traducción de un texto general de unas 300 palabras (80%).

Criterios de evaluación de la traducción:

- adecuación de la equivalencia léxica y discursiva
- expresión en español
- nivel comunicativo del texto (adecuación a la función de la traducción, las convenciones del género y el destinatario)

-Informe de la traducción (20%): problemas que plantea el texto, reflexión sobre la contrastividad, documentación utilizada, justificación de soluciones, otras soluciones posibles, tiempo invertido, posibles errores cometidos, etc.

Criterios de evaluación del informe-

- Profundidad y pertinencia de la reflexión sobre el proceso traductor
- Redacción en español

2. Traducción de un texto general. Presencial (30%)

Se permite utilizar diccionarios y otras fuentes de documentación en soporte papel. Se indicarán las dificultades encontradas y se argumentará la solución adoptada en cada caso.

Criterios de evaluación de la traducción:

- adecuación de la equivalencia léxica y discursiva
- expresión en español
- nivel comunicativo del texto (adecuación a la función de la traducción, las convenciones del género y el destinatario)

3. Traducción con informe de un texto general. Presencial (30%)

Procedimiento:

-Traducción de un texto general de unas 300 palabras (80%).

Criterios de evaluación de la traducción:

- adecuación de la equivalencia léxica y discursiva
- expresión en español
- nivel comunicativo del texto (adecuación a la función de la traducción, las convenciones del género y el destinatario)

-Informe de la traducción (20%): problemas que plantea el texto, reflexión sobre la contrastividad, documentación utilizada, justificación de soluciones, otras soluciones posibles, posibles errores cometidos, etc. Se puede utilizar toda la documentación que se considere necesaria (diccionarios, gramáticas, manuales de estilo, fichas, dossier de la asignatura, etc.).

Criterios de evaluación del informe-

- Profundidad y pertinencia de la reflexión sobre el proceso traductor
- Redacción en español

4. Carpeta del estudiante. No presencial. (20%)

La carpeta contendrá :

- Estructuración y presentación de la carpeta (20%)
- El conjunto de las tareas realizadas durante el curso (las evaluadas y las corregidas en clase) (40%)
- Informe de autoevaluación final del aprendizaje en la asignatura (40%)

SEGUNDA CONVOCATORIA PARA ESTUDIANTES DE LICENCIATURA

Traducción con informe. Presencial (100%)

- Traducción (80%)



- Informe (20%)

ACTIVITATS D'AVUACIÓ

PES

HORES
7,5 hores
(5%)

**RESULTATS
D'APRENTATGE**

Traducción con informe de un texto general. No presencial	(20%)	*+1h	TODOS
Traducción de un texto general. Presencial	(30%)	2h30	CE2.: TODOS CE5: TODOS CE24: TODOS CE28.4.
Traducción con informe de un texto general. Presencial	(30%)	2h30	TODOS
Carpeta del estudiante. No presencial. (20%)	(20%)	*+1h30	TODOS

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades



9- Bibliografia i enllaços web

• OBRAS DE REFERENCIA, MANUALES:

- Delisle, Jean: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de traductologie, Université d'Ottawa, Canada, 1984.
- Ladamiral, Jean-René: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Payot (Petite Bibliothèque Payot n° 366), Paris, 1979.
- Pym, Anthony: *Epistemological problems in translation and its teaching*, Edicions Caminade, Calaceit, 1993.
- Steiner, George: *After Babel: Aspects of language and translation*, London, Oxford, N Y, Oxford University Press, 1975.
- Tricas, Mercedes: *Manual de traducción*, Gedisa, Barcelona, 1995.
- Vinay, Jean-Paul & Darblenet, Jean: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.

• DICCIONARIOS GENERALES:

Bilingües:

- García-Pelayo et J. Testas: *Grand dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*, Ed. Larousse-Bordas, Paris, 1998.
- Amador, J.: *Diccionario francés-español, español-francés*, Isopena, Barcelona, 1983.
- VVAA.: *Diccionario francés-español*, Collins, 1993

Francés:

- Dubois, J. (dir.): *Larousse de la langue française: Lexis*; Librairie Larousse, Paris 1989.
- *Nouveau petit Robert de la langue française 2010*, París : Le Robert, Cd-Rom.

Español:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)
- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom ([www. rae.es](http://www.rae.es))
- R.A.E. *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www. rae.es)
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

• DICCIONARIOS DE ARGOT, IDIOMATISMOS, ETC .:

Español:

- León, V.: *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Alianza, Madrid, 1980.
- Oliver, J. M.: *Diccionario de argot* Ed. Sena, Madrid, 1991.

Francés:

- Colin, J.-P., Jean Pierre Mével : *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse, 1992.
- Rey, Alain/Chantereau, Sophie: *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Les usuels du Robert, 1994.
- Duneton, C. : *La puce à l'oreille*, Éd. Stock, Paris, 1978.
- *Les idiomatisme (français-espagnol)*, Le Seuil, Paris, 1989

• DICCIONARIOS DE SIGLAS:

Español:

- Martínez de Sousa, J.: *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Pirámide, 1984.

Francés:

- VVAA *Dictionnaire des sigles*, Maison du dictionnaire, Paris, 1992

• GRAMÁTICAS:

Francés:

- Grevisse, Maurice: *Le bon usage*, Duculot, Paris—Louvain-la-Neuve, 1986. (1761 pp.)
- Grevisse / Goosse: *Nouvelle Grammaire française*, Duculot, Paris—Louvain-la-Neuve, 1989. (372 pp.).
- Baylon et Fabre: *Grammaire Systématique de la Langue française*, Nathan-Université, Paris, 1978.
- Charaudeau, Patrick: *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, 1992.
- Callamand, M.: *Grammaire vivante du français*, Larousse-Clé International, Paris, 1987.
- Bonnard, H.: *Code du français courant*, Magnard, Paris, 1981

Español:

- Matte Bon, F.: *Gramática comunicativa del español*, Madrid: Difusión, 1992.
- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- R.A.E. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009



- Seco, Manuel: *Gramática esencial del español*, Espasa Calpe, Madrid, 1994.

• **ORTOGRAFÍA, DUDAS:**

Francés:

- Dournon, J.: *Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français*, Hachette, Paris, 1974.
- Thomas, A.: *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse, Paris, 1971.
- Berthier, P-V. et J-P. Colignon : *Le français écouché*, Coll. « Le français retrouvé », Belin, Paris, 1987

Español:

- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.
- MARSÀ, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004
- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.
- Cirera, M., Rafart, S.: *Manual de ortografía de la lengua española*, Verón, Barcelona, 1993.
- Diccionario de dificultades de la lengua española*, Santillana, Madrid, 1995
- R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2003

• **MANUALES DE REDACCIÓN Y ESTILO:**

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

• **ENCICLOPEDIAS:**

- Enciclopedia Universal Larousse*, 2003, Cd-Rom
- Le petit Robert des noms propres*, París: Le Robert, 2010

• **RECURSOS DIGITALES Y ENLACES DE INTERÉS:**

De traducción:

- “El atril del traductor” cvc.cervantes.es/aula/el_atril/default.htm
- “El cuaderno de bitácora” traduccion.rediris.es/cdb/cdb.htm

Buscadores en francés:

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr
- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net
- www.afrik.com

Diccionarios en francés:

- Trésor de la langue française* www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt
- www.academie-francaise.fr: Academia Francesa de la Lengua. Acceso al diccionario.
- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org

Enciclopedias en francés:

- * *Encyclopédie Universalis* www.universalis-edu.com
- <http://www.quid.fr>

Diccionarios en español:

- * www.rae.es
- www.elmundo.es/diccionarios
- tradu.scig.uniovi.es

Diccionarios multilingües:

- www.lexicool.com (guía de diccionarios bilingües y multilingües)

Prensa en lengua francesa

- Le Monde (<http://www.lemonde.fr>)
- Libération (<http://www.liberation.fr>)
- Le Figaro (<http://www.lefigaro>)



2010-2011

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: ____

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

ACTIVITATS AVALUABLES

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE